

日英汉 汽车词典

谢志强 编著



电子工业出版社

日英汉汽车辞典

谢志强 编著

電子工業出版社

(京) 新登字 055 号

内 容 提 要

本辞典收集日、英、美最新汽车技术名词和术语共一万余条，除中文译义外，还作简要解释和举例，并附有插图 300 余幅，以帮助读者正确理解这些名词在汽车上的含义。书中内容以汽车基本知识和实用技能为主；书后附有英文索引、汉语索引，可作日汉、英汉、汉语三部汽车辞典用。

本辞典供汽车工程技术人员，大专院校师生，驾驶员，修理工和配件销售人员查阅；还可供交通运输管理人员，道路工程、石油化工等专业人员参考。

日英汉汽车辞典

谢志强 编著

责任编辑 史明生

电子工业出版社出版 (北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经销

北京市北苑印刷厂印刷

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：32.75 字数 830 千字

1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第一次印刷

印数：5000 册 定价：42.00 元

ISBN 7-5053-1963-9/H·39

前 言

汽车工业作为我国二〇〇〇年宏伟目标的带头产业，势必有一个飞跃发展，学习、引进和吸收国外先进的汽车技术是当前汽车专业技术人员的首要任务。随着人民收入大幅度增长，我国将会出现日益广阔的汽车市场，汽车将会成为人民生活当中必不可少的交通工具。由于汽车的普及，人民对汽车的认识，理解和学习更显必要。汽车需求的迅速增长，又使我国的汽车供不应求，因而国家花费大量外汇进口国外汽车，国外汽车的驾驶，维修，配件等，都成为人民研究学习的对象。近年来，世界汽车工业迅速发展，特别是日本和美国，不论是汽车的产量或质量，还是技术水平都居世界首位，日、英、美等外国汽车遍及我国各地，人民普遍强烈希望能对汽车特别是国外汽车有一个正确理解，为此我们编写了这本辞典。

本辞典正文中的词汇除以日文五十音图为序、按日英汉三种文字对照罗列外，还以中文作简要的解释和举例，并附有部分插图，以便帮助广大读者正确理解、判断和接受其词汇含义。词汇解释大都着重于汽车专业方面的常用含义，力求适当、简要、实用。正文后还附有英文汽车技术缩写词、英文索引和按汽车结构分类排列的汉语索引。因此，本辞典可兼作日汉汽车辞典，英汉汽车辞典，汉语汽车辞典三用。

本辞典以汽车技术普及为基础，共收集词汇一万余条。着重于汽车设计、制造、性能结构，国外汽车试验调整，驾驶和维修，也选编了部分近年来汽车现代新技术的专用名词和汽车相关的机具设备，加工工艺，机械零件，金属材料等，还包括燃烧、润滑油、汽车竞赛、交通运输，道路工程和人们日益关心的汽车公害

的防治等基础知识。本辞典不但可供汽车专业工程技术人员、专院校师生和广大汽车驾驶、修理、配件销售及管理人员查阅，可供交通运输、道路工程、石油化工等专业人员参考。

随着新技术、新工艺、新设备和新材料的不断涌现，汽车技术也日新月异。本辞典是在参考国内外最新几种同类辞典的基础上编写而成的。由于编者才疏学浅水平有限，故其中错误和不妥之处在所难免，恳切希望读者批评指正，不胜感谢。本辞典在编写过程中得到段东利副教授、张守朴工程师、刘友展工程师的大力协助，在此表示感谢。

谢志强

1988. 4.

使 用 说 明

(一) 编排顺序

1. 本辞典以日语假名五十音图顺序排列。相应的日语汉字排在假名后面的方括号内。

2. 词尾为 **ar, er, or** 的英文词所对应的外来语, 可用长音符“—”表示, 亦可不用, 本辞典中不予统一。例如:

ソタ meta, ターソー meter.

3. 以片假名书写的词汇各音节的长音, 用长音符“—”表示。为便于查阅, 凡有长音符的词汇, 不论长音在第几音节, 一律先排长音。例如:

アーク arc

アース earth

アイ eye

アイアン iron

4. 拗音和促音均作为一个假名与相同的假名混合排列。

5. 片假名不另起字部, 而与平假名混排, 当假名相同的情况下, 片假名排在平假名前面。

6. 英文缩写词按附录“英文字母读音表”的读音, 以五十音图顺序排入正文。例如:

ディー・シー DC.

ディー・ジョイント T-joint.

(二) 标点符号

1. 外来语的复合语, 为便于发音, 各词中间加有“·”。例如:

ディファレンシャル・ロッキングデバイス differential locking device.

2. 词意相同或相近的译名用“,”分开,较常用者放在最前面,词意相差较远或截然不同的译名之间,则用数字1,2,3……区分,并用分号“;”分开。

3. 词条属俗语,或表示所属文种,用圆括号“()”放在译文前。例如:

ハッカ hacker (美俗) 出租汽车和公共汽车的驾驶员。

ファイアアップ fire-up (俗) 发动机起动。

(拉) — 拉丁文, (法) — 法文, (德) — 德文, (希) — 希腊文, (葡) — 葡萄牙文, (俄) — 俄文。

(三) 解释

1. 每条词汇除日英汉名词对照外,均附有简明解释。原文如有数种意义,先就有关汽车专业方面着重说明,一般意义稍加揭示。

2. 几个名词,指的都是同一件事物,同一个汉译名词,只就其中一条作出解释,其他各条,则指明参考这一条。用符号“=”表示。例如:

インテリアル・ライト interior light 车厢灯。=**ルーム・ライト room light.**

3. 两个名词,名称虽不同,但意义或作用相同,可互相参考的,亦分别指出。用符号“◇”表示。例如:

バルブ・グライディング・ツール valve grinding tool 气门研磨工具。◇**バルブ・ラップ valve lapper.**

4. 两个名词,意义相反,其相关解释,可互相参考,则指出对应词,以便对照。用符号“↔”表示。例如:

ハード・ウォーター hard water 硬水。↔**ソフト・ウォーター soft water.**

5. 中文名词，一般不采用音译，尽管少数音译的，也是以创造人或发明人姓氏命名，但还用名意相符的名称并列，并略加说明。

（四）日文汉字读音索引

不熟悉日文汉字读音的读者，可借助附录三查找本辞典中的日文汉字。日文汉字在附录三中只列出词汇的第一个字，根据第一个字的读音再查阅正文，从正文中找出所需的词汇。例如：

〔車輛荷重〕只查阅日文汉字读音索引中的〔車〕しゃ，くるま 根据〔車〕的读音しゃ，くるま就可在正文中查到〔車輛荷重〕。

（五）英文索引

本辞典附有英文索引，可供读者查找本辞典中英文词条的中文译名和解释，及其所对应的日文词条。

（六）汉语索引

本辞典根据汽车结构分类列有汉语索引，便于广大汽车驾驶员，修理工，配件销售人员查找其需要的词条简解，使之了解其结构性能，维修方法，互换件的注意事项及代用件的要求等。

国内对汽车名词尚未完全统一，本辞典试图将日、英、美汽车名词与国内现有名称进行初步统一，起个抛砖引玉的作用。读者在使用时请参照解释、例子和插图去加深理解。

目 录

使用说明	(I)
辞典正文	(1)
附录一 汉语词汇索引	(825)
附录二 英文词汇索引	(849)
附录三 日文汉字词首索引	(995)
附录四 汽车常用英文缩写词	(1010)
日文五十音图	(1034)
数字日语读音	(1034)
英文字母日语读音	(1035)
希腊字母日语读音	(1035)

ア

あ

アーキング **arcing** ①击穿，严重打火；②发弧；③跳火。◇**アーク** **arc**。

アーク **arc** ①电弧。指跳过两个电极间隙的火花。例如：发动机火花塞两极间隙的火花。②圆弧。指圆周线或曲线的一部分。

アーク・ウェルディング **arc welding** 电弧焊。采用电流使焊接的金属件熔化并加用电焊条填补焊缝的烧焊方法。

アース **earth** 搭铁，接地。

在汽车的电系中，因采用金属的车架代替一根电线，很多电具只装用一根电线，另一端就直接与车架金属的部分接触，称为搭铁或接地。＝**グラウンド** **ground**。

アース・ケーブル **earth cable**

接地缆线，搭铁线。指汽车蓄电池接至车架的缆线，是一种带状没有绝缘外皮，有时编成扁形的粗缆线，以便大电流通过车身和车架间，有的也装有接地用的连接线。＝**ア**

ース・コード **earth cord**，**アース・ワイヤ** **earth wire**，**ボンド・ワイヤ** **bond wire**，**アース・ライン** **earthline**。

アース・コード **earth cord** 搭铁导线。＝**アース・ケーブル** **earth cable**，**アース・ワイヤ** **earth wire**。

アース・ムーバ **earth mover** 大型挖（推）土机。泛指挖土平地之类的大型机械。

アース・ライン **earth line** 搭铁回路。指汽车电路中的搭铁部分。

アース・ワイヤ **earth wire** 搭铁线，接地线。（英）

アーテ・トップ **arch top** 圆弧车顶。指汽车车顶形状的一种，呈圆弧形。

アーティキュレーテッド・アクスル **articulated axle** 关节式车轴。指汽车前轮驱动式的前车轴。所用关节为均速万向节。

アーティキュレーテッド・コン

ロッド articulated con-rod

活节式连杆, 铰接式连杆。指 V 型发动机采用的连杆。在一个曲柄销上连结二个连杆的一种形式。分主连杆和副连杆。主连杆夹住曲柄销, 在接近大头处用小的销子把副连杆装上。= ヒンジド・タイプ・コンロッド hinged type con-rod.

アーティキュレーテッド・ジャック

articulated jack 铰接式起重器。

指一种机械式起重器, 附有四根连杆成长斜方形装置。旋转螺旋栓的把手, 可以调节起重高度。

アーティキュレーテッド・シャフト

articulated shaft 万向节半轴。

アーティキュレーテッド・トレイン

articulated train 半挂汽车列车。

アーティキュレーテッド・ステアリング

articulated steering 铰接式转向, 扭腰式转向。

アーティキュレーテッド・バス

articulated bus 铰接式公共

汽车。指公共汽车的一种拖挂形式, 有球铰或转盘铰接之分, 车身在铰接处可折叠, 便于转弯时伸缩。

アーティキュレーテッド・ビークル

articulated vehicle 铰接式车辆。

アーティキュレーテッド・マウンティング

articulated mounting 铰接装置。

指机件用连杆铰接, 连杆的锚定装置可得对双动铰链的作用。

アーティフィシャル・ガソリン

artificial gasoline 人造汽油, 合成汽油。

指用石油系统以外的原料加工而成的汽油。例如煤炭等制成的汽油, 但这种汽油成本高。

アーティフィシャル・レザー

artificial leather 人造革。

汽车内用于装饰或作座椅面料。

アーティレリー・ホイール

artillery wheel 木制的炮车型车轮。

アーテリ artery

干线, 干道, 运输线。

アート art

技术, 艺术, 工艺, 人工。

例如汽车技术等。

アーバ arbor

轴, 心轴, 主轴。

アーバ・プレス arbor press

手扳压机。指用机架, 齿轮和杠杆等使机轴上下活动的手扳压机。这是在工作台上用的一种轻便压机, 亦称台式压机。◇ ベンチ・プレス bench press.

アーバン・クリアウェイ urban clear-way 城市禁止停车道路。 这种路段在交通高峰时不允许停车。

アーマード・カー armored car 装甲车, 武装车。 指战斗用的车辆。

アーマード・ケーブル armored cable 包甲电缆, 铠装电缆。

用绝缘材料保护的电缆统称, 用作移动式的绝缘导线。汽车蓄电池接至起动机的缆线也属这种电缆。◇キ

ャブタイヤ・ケーブル cab-tire cable.

アーマード・コマンド・ビークル armored command vehicle 装甲指挥车。 缩写为 ACV.

アーマチュア armature ①衔铁。 指继电器、调节器或电喇叭中的可移动部分。当衔铁受铁芯磁力的吸引, 和铁芯接触使电路接通。②**电枢。** 指在发电机或电动机中的绕线极靴之间的旋转部件; 亦称转子。

アーマチュア・コアー armature core 电枢铁芯。 指发电机或电动机电枢线圈的铁芯, 是用很薄的硅素钢片重叠起来制成的。

アーマチュア・コイル armature coil 电枢线圈。 指在电枢铁芯上缠绕的电线。绕线方法有模

绕和手绕两种。

アーマチュア・サービシング armature servicing 电枢修整。

指发电机或电动机的电枢修整, 包括整流子端车光; 必要时可将云母片绝缘体下割为凹槽; 用不导电的细砂纸磨光; 检查有无短路或搭铁; 对准轴心; 检查轴承表面等。

アーマチュア・シフト・タイプ armature shift type 电枢移动式。 指汽车起动机的一种形式。起动时, 电枢按轴向移动, 把起动机的小齿轮推向飞轮齿圈, 因而啮合起来, 带动发动机旋转。

アーマチュア・シャフト armature shaft 电枢轴, 转子轴。

アーマチュア・テスタ armature tester 电枢试验器。 又名电枢短路检查器。用以检查发电机或电动机的电枢线圈是否短路或断线。◇**グラウラ growler.**

アーマチュア・ブレーキ armature brake 电枢制动器。 指为使自动起动机旋转速度不超过危险限度的、装在电动机电枢轴端的简单制动机构。

アーマチュア・リアクション armature reaction 电枢反作用。 由于流经电枢线圈的电流产生磁力线, 使主磁场的磁力线出现

歪斜の現象。

アーム arm ①臂, 臂状物。

例如: クランク・アーム crank

arm 曲柄, ロッカ・アーム

rocker arm 摇臂, コンタクト

・アーム contact arm 接触

臂(分电器)等; ②手柄, 摇把。

アーム・レスト arm rest 扶

手, 靠臂。有搁放手臂的意思,

亦称靠臂。系指汽车座位的扶手。

アーリ・スパーク early spark

点火提前; =アドバンス・スパ

ーク advance spark.

アーリ・フュエル・エバポレー

ション early fuel evaporation

进气管预热, 燃油早期汽化。

简称EFE。有排气加热式进气
歧管与温水加热式进气歧管之分。

アーリ・モデル early model

旧型号, 初期型号, 原始型号。↔

レート・モデル late model.

アール・エー・シー RAC 英

国皇家俱乐部。是ロイアル

・オートモービル・クラブ

Royal Automobile club 的缩写。

アール・ピー・エム r·p·m

每分钟转数, 转数/分。是リ

ボリューションス・パー・ミ

ニット revolutions per minute

的缩写。=rev/min 或 r/min。

アイ eye 眼, 孔。例如钢板

弹簧的主片两端作为安装钢板销的
卷耳通孔。

アイアン iron 铁, 铁器。指

广泛应用于机械材料的铁碳合金。钢
与铁的区别在于含碳量, 含碳量低于
0.04%称为纯铁, 含碳量在0.04%
到1.7%范围内为钢, 含碳量在1.
7%到6.7%范围内为铸铁。

アイアンアップ iron-up

(俗)把防滑链装在轮胎上。

アイアンクラッド・バッテリー

iron-clad battery 甲铁极板蓄
电池。

アイアン・コア iron core 铁

芯。指发电机、电动机、点火线
圈、电磁铁等的铁芯, 是用很薄的矽
钢片重叠起来而制成的。

アイアン・デテクタ iron detec-

tor 轮胎扎钉控制器。

アイアン・ポニー iron pony

(俗)机器脚踏车, 摩托车。

アイアン・ロス iron loss 铁

损, 铁耗。当磁通变化时, 就
会有感应电动势产生, 在此电动势的
作用下, 铁芯中形成许多涡流, 涡
流在铁芯中流动, 会使铁芯发热,
严重的会造成电气绝缘损坏, 消耗能
量, 这个能量的损耗称做铁损。

アイオナイズド・エア ionized

air 电离的空气。 在电压下使空气分子的部分或全部游离成离子，使空气由绝缘体变成电的导体。

アイキャス ICAS 艾卡斯空气净化装置。 是 Isuzu Clean Air System 的缩写。日本五十铃汽车上的一种空气净化装置。

アイスアラート ice-alert 结冰警报。

アイサレーテッド・システム isolated system 非塔铁接线法；= **ニュートラル・システム neutral system**。

アイシー IC 高速公路立体枢纽。 是 **インタチェンジ interchange** 的缩写。

アイシェーブ I-shape 工字型，工字梁。= **アイ・ビーム I-beam**。

アイシ・ロード icy rood 冰道。 指结了冰的道路。这种道路附着力低，汽车行驶在这种道路上容易滑溜，必须装防滑链条。

アイシング icing 结冰。 指在某种情况下，由于燃料混合气的温度下降，当经过化油器空气喉管时，在喉管壁或节气阀板上，产生结冰的现象。亦即称做化油器结冰。◇ **カービュレタ・アイシング carburetor icing**。

アイ・ステール I-steel 工字钢。◇ **アイ・ビーム I-beam**。

アイスパーン Eisbahn (德) 结冰道路。 指类似溜冰场一样的道路。

アイ・セクション I-section 工字型断面。

アイソレーテッド・システム isolated system 单独装置，独立系统。 指汽车上用的一些电器不用接地配线方式的独立装置。或称独立系统。

アイデンティフィケーション・ランプ identification lamp

①标志灯。 例如公共汽车前风档玻璃上安装的识别灯及出租汽车的空车灯。②出租汽车的顶棚灯。

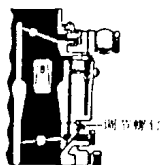
アイドラ idler ①惰轮，空转轮，张紧皮带轮；②空载车；③中间齿轮，过桥齿轮。 例如 **リバース・アイドラ reverse idler** 汽车倒车用的空套齿轮。

アイドラ・アーム idler arm 空转臂，空转轮臂。 指在转向机构中用横拉杆连接仿效转向臂作左右对称运动的摇臂。

アイドリング idling of engine 怠速。 指发动机以每分钟 500 到 600 转空转的速度旋转，称做发动机怠速。

アイドリング・アジャストメント idling adjustment **怠速调节装置。**

此装置包括化油器怠速调节螺钉和节气门开度调节螺钉等。



アイドリング・ギヤ idling gear **惰轮，中间齿轮。** 指不起变速作用的中间传动齿轮。例如变速器倒档的空套齿轮。=**アイドル・ギヤ** idle gear.

アイドリング・ジェット idling jet **怠速喷咀，怠速量孔。**

アイドリング・スピード idling speed **空转速度，怠速转数。**

当加速踏板放松时，发动机在无负荷情况下的转速或转数。

アイドル idle **怠速，空转。**

指汽车停止时，发动机在最低的转速下运转，也就是发动机在节气门关闭情况下的正常慢转。

アイドル・アジャスティング・

スクリュ idle adjusting screw

怠速调节螺钉。 指发动机在怠速时，增减从怠速量孔流出燃料量的螺钉。通称：**スロー** slow **低速调节螺钉。**

アイドル・アジャストメント・

スクリュ・スイッチ idle ad-

justment screw switch **化油器怠速量孔调节螺钉开关。**

アイドル・ギヤ idle gear **惰轮，中间齿轮。=アイドリング・ギヤ** idling gear.

アイドル・スイッチ・スロットル・センサ idler switch throttle sensor **怠速油门传感器。**

アイドル・スピード・コントロール idle speed control **怠速微型计算机控制装置。** 简称ISC。

アイドル・トランスファ・ポート idle transfer port **怠速过渡喷口。** 指设置在主量孔和怠速量孔之间并做成垂直的长缝形喷口，改变其大小能使怠速调节渐变地进行，因而怠速过渡也更圆滑。故称为怠速过渡喷口。

アイドル・ニードル idle needle **怠速针阀。** 指化油器中一种可以调节的针形阀，用于调节怠速时需要的燃料混合气。故也有称怠速阀的。◇**アイドル・バルブ** idle valve.

アイドル・バッテリー idle battery **备用蓄电池。**

アイドル・バルブ idle valve **怠速阀。** 指化油器的针阀；在怠速时调节进入气缸的燃料混合气量。针阀头部附有螺纹，此螺纹即可

达到旋动调节的目的。

アイドル・プーリ idle pulley

张紧皮带轮。指调节皮带或链条张紧的活动轮。◇**アイドラ** idler.

アイドル・ポート idle port 怠

速喷口, 怠速量孔。指节气门关闭时, 燃料通过怠速喷口供给发动机空转时所必需的燃料口。亦称**アイドル・ホール** idle hole 怠速喷口。

アイドル・ホール idle hole 怠

速喷口; =**アイドル・ポート** idle port.

アイドル・ホイール idle wheel

惰轮, 空转轮, 张紧皮带轮。◇

アイドル・ギヤ; **アイドラ** idle gear; idler.

アイドル・ミクスチュア・スク

リュ idle mixture screw 怠速混合气调整螺钉。=**アイドル・アジャスト・スクリュ** idle adjust screw.

アイドル・モーション idle mo-

tion 空转。

アイドル・ライン idle line 空

线, 备用线。

アイドル・リストラクシヨ

ン idle restriction 怠速燃料节流器, 怠速省油器; =**エコノマイ**

ザ economizer.

アイドル・リストラクティング

・スクリュ idle restricting screw 怠速燃料限制螺钉。

アイドル・リミッタ idle limiter

怠速限制器。指怠速燃料调整范围的限制器。

アイドル・レバー idle lever

随动杆臂。

アイドル・ロッド idle rod 随

动杆, 随动臂, 随动联杆。

アイナット eye-nwt 吊环螺

母, 环首螺母。

アイ・ビーム I-beam 工字

钢, 工字梁。泛指工字形断面的型钢; 也指汽车的前梁, 即前桥工字梁。

アイ・ヘッド・エンジン I-

head engine I 式发动机。

即顶置气门发动机, 这种发动机的进气门和排气门都装在气缸盖上, 气门机件比较复杂, 要增加采用气门推杆和摇臂等。

アイ・ヘッド・シリンダ I-

head cylinder I 型头气缸盖的气缸, 顶置气门的气缸。=**アイ・**

ヘッド・エンジン

I-head engine.



アイ・ホール eye hole 检视孔, 小窥视孔。 例如在飞轮壳

上设置观察飞轮是否安装正确的标记的小孔。◇**ピープ・ホール**

peep hole.

アイ・ボルト eye bolt 有眼螺栓, 环头螺栓。 这种螺栓,

一端有螺纹, 另一端卷成环状, 可作为吊环使用; 例如在拆卸发动机时, 可用这种螺栓旋在气缸体上, 用吊钩挂在环眼中, 将发动机吊下。

アイボリ ivory 乳白色, 象牙色。

アイランド island ①岛, ②交通安全地带。◇**セーフティ・アイランド safety island.**

アイリット eyelet 孔眼, 窥视孔。 例如离合器磨擦片上的铆

钉孔。◇**ホロー・リベット hollow rivet.**

アイリット・ターミナル eyelet terminal 端头带孔的螺钉, 端头带孔的接线柱, 有孔电线接头。

アイル aisle 狭窄通道, 过道, 走道。 指客车箱内坐位中的狭窄通道。

アウト・ケーシング outer casing 外胎, 外壳。 指汽车轮胎的外胎或齿轮箱外壳或包装箱的

外箱等。

アウト・ベアリング outer bearing 外侧轴承。 汽车前轮毂或后轮毂的旋转部分都装有内外两套锥形轴承, 包括轴承锥和轴承杯。装在靠外边的称做外轴承。↔**インナ・ベアリング inner bearing.**

アウト・ベント outer vent 化油器外通气口。

アウト・レース outer race 轴承外座圈。 是**アウト・ベアリング・レース outer bearing race** 的缩写。钢制的环形轴承座, 保持钢球或滚柱在座圈上滚动。↔**インナ・レース inner race.**

アウト・ロータ outer rotor 外齿轮, 外转子, 外叶轮。 例如转子式机油泵的外转子。↔**インナ・ロータ inner rotor.**

アウトサイド outside ①外部, 外面, 表面。②双层公共汽车的上层座席。↔**インサイド inside.**

アウトサイド・カリパス outside calipers 外卡钳。 指测量轴颈直径或工件厚度使用的钳形手工工具。↔**インサイド・カリパス inside calipers.**

アウトストラダ Autostrada (意大利) 高速公路干线, 汽车公